

MS 76

WILLIAM COLENZO
PAPERS

INVENTORY

Library
Auckland Institute & Museum

9 February 1993

MS 76

WILLIAM COLENZO

PAPERS

INTRODUCTION

This inventory replaces an earlier typed version that was undated and anonymous. The descriptions of each folder remains unchanged.

The earlier version was redrafted as the collection was "eased" - put into three boxes instead of two - thus minor renumbering was necessary.

Peter Hughes
February 1993

BOX 1

FOLDER

1. Translation of Psalms 89-150
2. Corrected copy of all the Baptismal services and the solemnization of Matrimony, 27 April 1841 - 31 May 1841
3. He Maramatakahaere
4. MSS "Happy Deaths" (incomplete) W.249
5. "Happy Deaths". W.249. Odd uncut sheets
6. "Happy Deaths". W.249. One complete copy 1-132. Size of sheets changes at 39. One copy less pages 103-4
7. "Happy Deaths". W.249 108-9. Colenso's uncut proof sheets, 13-132 inclusive. Odd cut sheets 9-132

BOX 2

FOLDER

8. Letter in Maori and translation (and photocopy) in reference to Parihaka. From Kahu Kurapare to Te Huia and Mataira (his older relatives), 18 August 1876. Sends his greetings. Tells that the summons for him have come.
9. Note book containing :
 - * Account of Te Kooti. Chathams escape
 - * Story of one Petroleum J Naseby
 - * Drafts of speeches, meetings etc
 - * Notes on escape of Calliope
 - * Account of Battle of Moutoa (attack on Wanganui) told by Miti Kingi and Haimona and Koroniti
10. Printing Office accounts
11. Part the first. Ko nga waiata a Rawiri (The Psalms of David)
12. Extracts from the diaries of William Colenso. 1890; 1895; 1896
13. Colenso's Day and Waste Book. Paihia, Bay of Islands, 1st Printing Office, from 1836 to March 1842. Typescript. 1 vol.
14. Dates on which "Happy Deaths" printed
15. MSS (four) :
 - * Homily for Whitsunday
 - * Homily I - Misery of Mankind.
 - * Homily II - Salvation of Mankind (in one vol)
 - * Catechism, see W.184
 - * Fragments of Catechism

BOX 3

FOLDER

16. MSS (four) :
 - * Deuteronomy, see W.46
 - * Papers relating to Karepa Te Hiaro, who is mentioned in "Happy Deaths", see W.249
 - * Translation for Prayer Book not printed, as Puckey also did translation which was used
 - * Homily. Repentance

BOX 3

FOLDER

17. * Translation of Ecclesiastes (own trans.) differs from Bible 1858. W.269
* Sunday notes, mainly about Church services
* Prayer - Sunday morning
* Exodus, see W.46
* Copy for "Happy Deaths", see W.249
* Na mata Koronehi. Te hihi o te ra (The Sunbeam) by Mrs Colenso
18. * Prayer for baptism (2 copies) W.164. 1847
* Ko te pukapuka a te Hui nui (9 copies) 1850
Cover with 3 leaves 9 pp. W.208. Also packet of odd pages.
* Pamphlet announcing new translation of Bible etc. W.436. 1869
* Pages 33-36 of Katikihama Motumotu. W.191. 1849 (incomplete)
* Address by Joseph James Neave (scriptural) W.415. 1866
* The Book of Isaiah. Ko tetahi wahi o te Pukapuka a Ihaia. W.45. 1846. 12pp
* He Katikihama Wakapakanga. W.192. 1851
* Te Tikanga Kura (School Directions) 2 copies. W.177. 1848
* Ko te Katikihama Motumotu. W.191. 1849
* He Korero tenei mo Ani Kanara (13 copies) Tract on Annie Connor.
W.162. 1847. Three single leaves, also odd sheets.
* Hymns. W.162. 8 copies, 4 pp
19. Miscellaneous
* Waitangi Press Dockets
* 1850 Church Almanac (portion)
* Portion pamphlet Krishnaghur Mission
* Tract (London)
* Ohaeawai morning 1845, July 1st. Lithograph from Cameron's "Military
Records"
* Newspaper clipping 1900 "Otago Daily Times", death of Topi Patuki at
Ruapuke Island
* Portion P Smith Map NI
* Lecture on Burns
* Broadsheet No 14 "Writings off". Re R J Seddon, a deed of Composition
* Odd Memos of lectures etc and complaint about non-payment

BOX 3

FOLDER

20. Mainly Letters

(a) Letters in Maori (chiefly appearing to be reports of catechists to Colenso 1849-1852) :

- * Letter from Makereta, written by Hihaiia Emma, 8 April 1852
Colenso's letter has arrived and he [? the catechist?] looked at it and very much agrees with it. He went out in the evening and preached the word of scripture [chapter and verses cited]. He told the writer to work on it for some days. At dawn he told the writer his lord had come and had extended his hand to go forth.
- * (i) Letter from Maika Meha to Colenso [?], 15 November 1851
The writer has been to see Makereta again, who is like a loved sister to her [him?]. The writer explained she had seen Christ. She (Makereta) had seen Christ also, and he had given her a rope to pull her to him. Christ is the teacher, the path, the truth and the salvation.
(ii) Quote from Matthew 11, v 28
(iii) 18 February (n.y.) Rihara went out to preach. He questioned Makereta on the gospel (Matthew 9, v 12 & 13)
(iv) October Matthew 12, v 50
[This all appears to be a catechist's report on his work]
- * Letter from Matiu to Colenso, 24 March 1850 (refers also to writing to Ihaka on 10 May 1850)
Matiu went to see Ririhira (f) who was sick, with a bad neck. Ririhira thought the sickness was caused by her sins. Matiu told her to love God and his blood would wash the sins away. A message of affection to Colenso follows. He explains there is a lot of the devil's work going on in this village. He is depending on Paul to the Romans 12, v 2. One thousand decorated panels for the church have arrived. Ruhana has written to Matiu. Wiremu is not coming. Colenso could make him come.
- * Letter from Ihaka to Colenso, Pakitara, 1849 [?]
In December 1849 Pirihiara's sickness began. He asked one of his wives about the sermon in the church. He prayed to God. Ririhira is sad because the customs of God are not yet understood in the Maori world. Ihaka told his brothers to build a church as a sign of their faith. God's right hand stretched out to him. Sickness [trouble?] is still great in this place. He sends greetings to Colenso, his wife and children. His own son, Hanumera, is ill.

BOX 3

FOLDER

- 20 (b) Letter from W Colenso to A Hamilton, 5 August [?]
- (c) Letter from C Butler to Meany, May 1864, Puhui Bush
- (d) Return of books etc for the year ending 31 Dec 1840
- (e) Poem "Britons' Land", referring to dislike of land grabbing
- (f) Envelope addressed to Colenso, Waitangi (in Maori)
- (g) List of converts at Kaitaia